



*А. А. Пичхадзе*

## **Книга Иисуса Сирахова в Изборнике 1076 года**

**К**нига Иисуса Сирахова в славянской рукописной традиции имела более счастливую судьбу, чем другие ветхозаветные книги, сохранившиеся в списках не ранее XIV в.: почти третья часть книги Сирахова вошла в Изборник 1076 г. [Голышенко, Дубровина, Демьянов и др. 1965: 309—427; ниже все ссылки на страницы и строки этого издания]. Отрывки из книги Сирахова в Изборнике перекomпонованы по тематическому признаку. Т. Н. Копреева и У. Федер обнаружили, что такая же выборка из книги Иисуса Сирахова вместе с некоторыми другими разделами Изборника 1076 г. входит в состав еще двух русских сборников — РНБ, Пог. 1032 XV в. и ГИМ, Воскр. бум. 110 XVI—XVII вв. [Копреева 1979; Veder 1994: XXXI—XXXII]. В частях, которые содержатся в Изборнике 1076 г. и в этих двух сборниках, текст всех трех списков восходит к общему протографу. По мнению У. Федера, этот протограф входил в состав Княжьего изборника — большой компиляции из разных источников, послужившей основой для Изборника 1076 г. [Veder 1983: 23].

В Погодинском сборнике выборка из книги Сирахова очень сильно сокращена, в ней представлены только стихи I 1—3, 6, 8—18, 26 — II 2, 4—6, 8—9, III 2—18, 30, IV 1—5, V 14 — VI 1, 4—14, 6, 18—20, 22 — VII 13, 16, 18—21, 23—26, 29—30, 33 — VIII 4, 6—9, 12—14, X 24—26, XXIV 1—8, 10—13, 17, 19—23, 30—31, 33 — XXV 4, 11, XXXI 5—6, 8—11, XXXIII 1, 3, 26, 28 — XXXIV 2, 7, 13—14, 16, 18—22, XXXV 3—17, XXXVIII 16—18, 22, XXXIX 5, XL 1, 13, XLI 5—7 (лл. 145об.—152), причем многие стихи переписаны не полностью. В Воскресенском списке сокращений еще больше: выпущены стихи IV 1, VI 4, VII 8, 13, 21—26, VIII 6, 12—14. XLI 7; однако в отличие от Погодинского сборника здесь имеются стихи I 22—23, XVIII 21—22, XXXVIII 9—10 (лл. 69—83об.). В то же время в обоих сборниках — Погодинском и Воскресенском — сохранились отсутствую-

щие в Изборнике 1076 г. стихи XXXIII 26, 28 — XXXIV 1; наряду с другими фактами (см. ниже), это свидетельствует о том, что текст двух поздних списков восходит не к Изборнику, а к общему с ним протографу. Степень текстологической близости Изборника и Погодинского списка можно проиллюстрировать таким примером: оба памятника сохранили общую ошибку в VI 37: **въ повел[ѣни]ихъ гнѣхъ** И-76 334.12, Пг (в библейских списках книги Иисуса Сирахова и Воскресенском списке правильно **гнѣхъ**).

Еще М. Н. Сперанский установил, что в Изборнике содержится тот же перевод книги Сирахова, что и в русских библейских списках, в частности, в Геннадиевской библии 1499 г. [Сперанский 1904: 486—493]. Этот перевод вошел в ранние глаголические бревиарии, где подвергся незначительной редактуре по латинскому тексту [Vajs 1910; Алексеев 1984: 100; Thomson 1998: 840].

Текстология славянской книги Иисуса Сирахова разработана лишь в самых общих чертах. А. А. Алексеев сопоставил небольшой фрагмент из IV главы книги Сирахова по болгарскому списку 1350—1370 гг. (РНБ F.I.461), Геннадиевской библии и сборнику библейских книг, составленному в Супрасльском монастыре в 1502—1507 гг. Матфеем Десятым (БАН 24.4.28). Сопоставление показало, что перевод в болгарском и русских списках восходит к одному архетипу, однако между южнославянской и восточнославянской традицией наблюдаются расхождения, причем болгарский список лучше сохраняет текст архетипа [Алексеев 1999: 135—138].

Привлечение болгарского списка 1350—1370 гг. к изучению истории славянской книги Сирахова заново ставит вопрос о том, какую разновидность текста содержит Изборник 1076 г. и родственные ему сборники. Прежде всего необходимо установить, к какой традиции он ближе — южнославянской или русской.

Ниже текст книги Сирахова по Изборнику (И-76), Погодинскому сборнику (Пг) и Воскресенскому сборнику (Вс) анализируется в сопоставлении с болгарским списком 1350—1370 гг. (Б), Вербницким глаголическим бревиарием XIV в. (Vr, содержит текст с начала книги до 16 стиха VI главы включительно и стихи XI 15—16) по изданию [Vajs 1910] и четырем русским спискам: РГБ, ф. 113 (Волок.) № 13 и № 605, оба XV в. (В 13, В 605), упомянутому выше Супрасльскому сборнику 1502—1507 гг. (С) и Номоканону ГИМ Ув. 81-4° 1510 г. (Ув) по изданию [Белякова, Илиевская, Князевская и др. 2002]. Везде, где возможно, привлечены цитаты из книги Сирахова в Пандектах Антиоха XI в. (ПА) по изданию [Popovski 1989].

Близость И-76 и Пг к болгарскому списку и Вербницкому бревиарию демонстрируют следующие примеры (нумерация глав и стихов

указывается по Септуагинте [Rahlfs 1979]; фрагмент, к которому подводится разночтение, выделяется подчеркиванием, если он меньше цитируемого отрывка):

I 9 и иштѣте ю И-76 311.1, Пг, Вс, Б, Вг: и чтеса В 13, В 605, С, и чтеса ю Ув, καὶ ἐξηρίθμησεν αὐτήν

I 12 Страхъ гнѣ възвеселитъ срѣце· и дастъ веселие И-76 311.9—10, Пг, Вс, Б, Вг, ПА: *нет* В 13, В 605, С, Ув, φόβος κυρίου τέρψει καρδίαν καὶ δώσει εὐφροσύνην

I 16 напакаѣтса отъ плодъ своихъ И-76 312.6, оупааетъ ж Б, Вг, оупонтъса ПА, питаѣтса Пг, Вс: оупасѣт В 13, В 605, С, Ув, μεθύσκει αὐτοῦς

I 22 Н<ε> можетъ <а>рость неправѣдна о<п>равѣдитиса· часть во гарости кго падение кмоу И-76 314.10—11, Б, паданне емоу Вг, на днь емѣ Вс: оправданіе семѣ В 13, оправданіа сему В 605, С, Ув, πῶσις αὐτῶ

I 28 срѣцьмь <дъвоиннымъ> И-76 314.4, Вг, двоеномъ Б: двоин<sup>а</sup> В 13, В 605, С, Ув, доволно Пг, Вс

IV 5 Не даже мѣста члѣвоу клати тѣ И-76 418.7, Б, Вг: са В 13, В 605, С, Ув, се

V 6 на грѣшницъ<ѣ>хъ прѣстанеть гарость кго И-76 322 7, Вг, не (sic!) прѣстанетъ Б: вѣде<sup>т</sup> В 13, В 605, С, Ув, καταλάβει

V 8 Не належи имѣнии неправ<ь>дньныхъ И-76 324.3, Б, Вг: баты<sup>х</sup> В 13, В 605, С, Ув, ἀδίκους

VI 19 отъ [жи]тть И-76 330.9, Пг, Б, *нет* Вс: ѿ пло<sup>а</sup> В 13, В 605, С, Ув, τῶν γεννημάτων. В пользу того, что исконное чтение сохранилось в И-76, Пг и Б, свидетельствует устойчивость соответствия житъ τῶν γεννημάτων в других местах книги Сирахова: в I 17 (И-76 312.10) и XXIV 19 (И-76 423.13) оно фиксируется во всех южнославянских и русских источниках. Вариант русских библейских списков легко объясняется как повтор формы плодъ из предыдущей фразы (И-76 330.5).

VI 29 [воу]<д>ѣтъ ти поутта кѣ на по[кр]о[в]ѣ [к]рѣпости И-76 332. 9, Пг, Вс, Б: покои В 13, В 605, С, Ув, σκέπη

VI 37 Р[а]змышлѣи въ повелѣннѣхъ гнѣхъ И-76 334.11, Пг, (гнѣ<sup>а</sup>) Вс, Б: о послѣ<sup>а</sup>ни<sup>х</sup> гнѣ<sup>х</sup> В 13, В 605, С, Ув, τοῖς προσταγμασιν

VII 26 и ненавидѣшти тебе не вѣроуи ки И-76 340.12—13, Б: *нет* В 13, В 605, С, Ув, καὶ μισουμένη μὴ ἐμπιστεύσης σεαυτὸν

VIII 9 Не отъстоупаи отъ повѣстии старьчъ И-76 345.12, Б, ПА, (повѣсти) Пг, Вс: заповѣден В 13, В 605, С, Ув, διηγήματος

IX 11 Не рывноуи славѣ грѣшника· не вѣси во како вѣдетъ раздроушеник кго И-76 372.12, Б: конецъ В 13, В 605, С, Ув, ἡ καταστροφή

ХП 12 о глѣхъ моухъ оудивнншиса И-76 372.12, Б: оудивнши<sup>с</sup> В 605, С, Ув, оудивнша<sup>с</sup> В 13, κατανοήση

ХХI 7 Разоумивын же вѣсть въ чьмь са попльзактъ И-76 380.9, Б: са полже<sup>т</sup> В 13, В 605, С, Ув, ὀλισθαίνει

ХХП 3 /С/тоудъ оцю: о ненаказании рожденааго уттъ него И-76 381.9—11, Б: ненаказанъ снъ В 13, В 605, С, Ув, ἐν γεννήσει ἀπαιδεύτου

ХХП 20 Вьргын на пѣтицѣ камень отъгонитъ ѣ И-76 364.11—13, Б: вьргын камень на камыкъ раздрази<sup>т</sup> а В 13, В 605, С, Ув, βάλλον λίθον ἐπὶ πετεινᾶ ἀποσοβεῖ αὐτά

ХХПІ 19 призрающ<т> на вса поути члвчьскыа И-76 366.11, Б: прозирающи В 13, В 605, С, Ув, ἐπιβλέποντες

ХХІV 17 Азь тако виноградъ прозвбоухъ благодѣтъ И-76 423.7, Пг, Вс, Б: позова<sup>х</sup> В 13, В 605, С, Ув, ἐβλάστησα

К этому перечню можно добавить пропуск в русских библейских списках конца 17-го и всего 18-го стиха первой главы (житъница отъ житъ своухъ: вѣньць прѣмоудрости волтиса гѣ страхъ гнъ процнтага миръ и съдравик и ицѣленик И-76 312.9—313.2, Пг, Вс). В болгарском списке и Вербницком бревиарии, как и в И-76, Пг и Вс, стихи I 17—18 присутствуют в полном объеме, но вместо житъ своухъ читается жита своего; кроме того, в южнославянских источниках, в полном соответствии с греческим оригиналом, отсутствуют слова волтиса гѣ, а вместо и ицѣленик читается цѣленіа. Первая часть стиха ХХІV 22 (послоушман мене не постыдитъса) сохранилась в И-76, Пг, Вс и болгарском списке, в русских библейских списках она утрачена. В ХП 23 Изборник имеет близкое болгарскому списку и при этом правильное — в противоположность русским спискам — чтение: аште потъкнетъса въздрноутъ и И-76 350.4: привъздръжтъ Б, поруѣтатъ С, В 605, порютитъ В 13, Ув, προσαναστρέψουσιν.

Во всех приведенных примерах, как показывает сопоставление с греческим текстом, Изборник, Погодинский и Воскресенский сборник вместе с болгарским списком и Вербницким бревиариумом совпадают с оригиналом. Варианты русских списков представляют собой порчу текста. Аналогичным образом Изборник, Погодинский и Воскресенский сборник поддерживают чтения русских списков там, где в болгарском имеет место порча:

VI 30 оузы И-76 332.13, Пг, Вс, В 13, В 605, С, Ув: жзыкъ Б, οἱ δεσμοί

VI 36 търеть И-76 334.9, Пг, Вс, В 13, В 605, С, Ув: тръгнетъ Б, ἐκτριβέτω

Как и русские списки, Изборник содержит стих XV 20, пропу-

щенный в Б: **Не заповѣдалъ ниодиномоуже бештьствоватї· и не дасть славы ниедїномоуже съгрѣшати** И-76 377.7—10. Совпадения Изборника и родственных сборников с правильными чтениями как болгарского, так и русских библейских списков означают, что их общий протограф либо сохраняет исконные чтения славянского архетипа, либо имеет текст, исправленный по оригиналу, либо и то, и другое вместе: сохраняя исконные чтения, содержит добавочные исправления по греческому тексту. Любому из этих объяснений могут удовлетворять варианты, совпадающие с чтением болгарского списка (и Вербницкого бревиария) при расхождении греческих кодексов:

IV 23 **Не съкрыван прѣмоудрости своѣа** И-76 313.10—11, Пг, Вс, Б, Vг: *нет* В 13, В 605, С, Ув

μη κρύψῃς τὴν σοφίαν σου συμπ: нет в других греческих списках

XVI 3 **въздыханик бо и плачь невидимъ· и вънезапоу коньчиноу ихъ разоумѣкши** И-76 357.12—358.2, (ихъ кончинж видиши) Б: *нет* В 13, В 605, С, Ув

στεναξ(ε)ῖς γὰρ πένθ(ε)ι αὐρῶ, καὶ ἐξε(προαι)φνης αὐτῶν συντελ(ε)ῖαν γινώσεται S in margine: нет в других греческих списках

Только Изборник и Погодинский список сохранили исконное чтение в VIII 2: <тишт>иса ěризе И-76 343.13, Пг: **тажиса** Вс, **тъщиса** в остальных списках [ср. Срз. III 966].

О сохранении в Изборнике и родственных сборниках по крайней мере в каких-то случаях чтений архетипа свидетельствует их буквальное совпадение с теми или иными библейскими списками: при независимой справе едва ли могло возникнуть сходство, наблюдаемое в приведенных примерах. Очевидно, именно к архетипу восходит точно соответствующее греческому оригиналу и тексту Вербницкого бревиария чтение Изборника в III 14, объясняющее механизм порчи как в болгарском, так и в русских списках: **привъзидеть ти са** И-76 415.3, Vг: **призиде<sup>т</sup> ти<sup>с</sup>** В 13, В 605, С, Ув, **привъзыцетъ ти са** Б, **превзице<sup>т</sup> ти<sup>с</sup>** Пг, Вс, **προσνοικοδομηθήσεται σοι**. Совпадение Погодинского и Воскресенского списков с болгарским случайно, оно возникло независимо в процессе порчи, ср. порчу в этих двух списках в следующем стихе: III 15 **въспоманеть ти са** И-76 415.5—6, Б, Vг, В 13, В 605, С, Ув: **восклоне<sup>т</sup> ти<sup>с</sup>** Пг, **восклонитъ ти са** Вс, **ἀναμνηθήσεται σοι**.

Близость Изборника болгарскому списку и в особенности Вербницкому бревиарию видна в V 9: **Не ходи всацѣмъ поутьмь· съ грѣшникъмъ и двѣязычникъмъ: съ грѣшники двоезычники** Б, **с<sup>с</sup> грѣшник<sup>с</sup> двоезичн<sup>с</sup>** Vг, **всакъ грѣшникъ двоязыченъ** (последнее слово переправлено из **двоедшень**) В 13, В 605, С, Ув, οὗτος

ἀμαρτωλὸς ὁ διγλωσσος. Очевидно, в общем источнике И-76, Б, Vг читалось **всь грѣшникъ**, а затем местоимение было по ошибке заменено союзом **съ**, что вызвало последующую замену именительного падежа существительных на творительный.

Изборник имеет несколько чтений, объединяющих его исключительно с Вербницким бревиарием. Вероятно, они восходят к архетипу. В II 10 во фразе **кто пребы въ страсть кго и оставленъ высть· или кто призъва и и прѣзьрѣнъ въистъ**, καὶ ἐγκατελείφθη ἢ τίς ἐπεκαλέσατο αὐτόν И-76 318.9—11 подчеркнутые слова одинаково читаются в Изборнике и Вербницком бревиарии, во всех библейских списках они пропущены. Вероятно, их не было и в источнике Пандект Антиоха: эта фраза цитируется в ПА дважды, причем в разном переводе: **кто пребы въ страсть кго и презьръ и** [Popovski 1989: 10] и **кто пребысть въ страсть кго и невѣромъ высть** [Popovski 1989: 126]. В Изборнике 321.10—12 и Vг почти без расхождений читается пропущенный в других списках стих V 4: **Не рьци много съгрѣшихъ· и чьто ми высть гъ бо тѣрпѣливъ ксть** (в Vг отсутствует много, которому нет соответствия в греческом оригинале — оно было добавлено составителем Изборника или его протографа). Аналогичным образом И-76, Пг и Вс совпадают с Вербницким бревиарием и греческим текстом в III 4: **Чьтыи оца оцѣсти грѣхы· и какоже богатанса прославить мѣръ своеж: ѡца свое** Б, В 13, В 605, С, Ув, μητέρα.

В двух случаях чтение библейских списков, возможно, представляет собой свободный первоначальный перевод, а чтение И-76, Пг, Вс, Vг — результат приближения к оригиналу: VI 7 **Дште сътвориши друга· то въ напастьхъ си и сътвори и· и не скоро оувѣрнса кмоу** И-76 327.10, Пг, Вс, Vг: **поржчнса** Б, В 13, В 605, С, Ув, ἐμπιστεύσης, ср. **въвѣрнса** в переводе этого стиха в Изборнике 1073 г. (л. 182а 11). В других местах книги Сирахова глаголы **поржчатнса, поржчитнса** передают греч. ἐγγυέω (VIII 13 И-76 346.11, 12). Во втором случае к И-76, Пг, Вс, Vг примыкает Супрасльский список: III 9 **клатва же мѣръ<ъ>на искоренакть до ѡснованнн** И-76 413.10, Пг, **искореневае** С, **искоренает** Vг: **ископаеть** Б, В 13, В 605, Ув, ἐκριζοῖ.

Несомненно, общей инновацией протографа, к которому восходят Изборник и родственные сборники, и Вербницкого бревиария является конъектура в II 5: **члвци припатыни въ верема съмѣрениа** И-76 316.10—11, (**верема**) Пг, Вс, (**врѣма**) Vг: **въ пещи** Б, В 13, **въ пещь** В 605, С, Ув, ἐν κοίτῳ.

Симптоматично совпадение Изборника и родственных сборников с Вербницким бревиарием в стихе, который следует в И-76, Пг и Вс за III 18 и неотожествленным отрывком 416.8—10 и предшествует

стиху III 30 (416.11—12): **Величаиася своєю <зълѡбожъ съ нею състарѣтъся>**. В Вербницком бревиарии после стиха III 27 вставлен перевод стихов XI 15—16, которые в ряде греческих списков опущены [Rahlfs 1979: II 395]; 16-ый стих завершается словами: **величаеса с' своєю злобою. с' старѣтса ш нею**, τοῖς δὲ ὑαυριστῖν ἐπὶ κακῆα συυηρα κακῆα. В русских библейских списках этого добавления обнаружить не удалось, а в болгарском оно помещено в XI главе (л. 371об., начало несколько иное: **а иже са хвалитъ своеж злобож**). Возможно, первоначальный перевод опирался на греческие кодексы, в которых стихи XI 15—16 отсутствовали, и впоследствии пропуск восстанавливался при справе с другими греческими источниками. Показательно, что в Изборнике конец 16-го стиха представлен в том же переводе и в том же месте третьей главы, что и в Вербницком бревиарии. При этом стих XI 15 читается в Изборнике на своем месте, а в болгарском и русских библейских списках отсутствует.

Как показывает приведенный материал, текст Иисуса Сирахова в Изборнике и родственных сборниках гораздо ближе к южнославянским источникам, чем к русским. Однако эта близость во многих случаях может быть обусловлена не близким текстологическим родством, а лучшей сохранностью чтений архетипа в Изборнике, родственных сборниках и южнославянских списках по сравнению с русскими библейскими списками. Свидетельством генетической близости должны служить общие инновации. Их у Изборника и родственных сборников больше всего с Вербницким бревиарием, меньше — с болгарским списком. К последним относится устранение глагола **примѣнити** 'причислить' в VII 16: **Не примѣшан себе множества грѣшникъ** И-76 338.8, Пг, Вс, (**множествовѣ**) Б: **не преме ни** (вместо **примѣни**) **себе къ множеству** В 13, В 605, С, Ув,  $\mu\eta$  προσλογίζου. Чтение русских списков (за вычетом смешения приставок **при-** и **пре-**) точно соответствует оригиналу и должно быть признано первичным, поскольку нет других свидетельств сверки русских списков по греческим источникам. Помимо этого, в Изборнике, родственных сборниках и болгарском списке фиксируется случай сходной порчи: I 29 **не соумьниса оустъ чловѣчь** И-76 314.5, Пг, Вс, **оустъ чльскъ** Б: **оустн члвѣчн** Vг, **оусты чльскими** В 13, В 605, С, Ув,  $\epsilon\nu$  στόμασιν ἀνθρώπων. Однако эта замена могла произойти в списках независимо друг от друга. Еще в двух случаях одинаковая порча наблюдается в Изборнике, болгарском списке и Супрасльском сборнике:

XIII 2 **Времене** И-76 400.12, **врѣмене** Б, С: **времене** В 13, В 605, Ув, βάρος

ХIII 8 **забо҃уди** И-76 403.3, Б, С: **забѣди** В 13, В 605, Ув, ἀποπλανηθῆς

Общие инновации Изборника и русских списков также немногочисленны. По-видимому, к ним не относится чтение в IV 31: **Не бо҃уди ро҃ука твоѧ прост<ь>рта на възѧтникъ а на да҃дникъ съ҃гъбена** И-76 323.3, В 13, В 605, С, Ув: **скръвѣна** Б, Vг, συνεσταλμένη. Глагол περιστέλλω в книге Иисуса Сирахова переводился славянским **съкрыти**: ХХХVIII 16 **надъ мрътвьцьмь источи слъзы...** и также **достойтъ съкрыи** тѣло юго, περιστείλων И-76 408.7, так же в остальных списках. Однако чтение Изборника и русских списков в IV 31 поддерживают Пандекты Антиоха: **да не бо҃удеть ро҃ука твоѧ прострѣта на възѧтнѣ. а на възданнѣ съ҃гъбена** [Popovski 1989: 20]. Свидетельство Пандект Антиоха заставляет считаться с возможностью сохранения в Изборнике и русских библейских списках исконного чтения. Стих IV 31 в славянской традиции рано стал афоризмом, причем цитировался в том виде, в котором он читается в Изборнике и в русских библейских списках. Такая цитата имеется в самом Изборнике в Слове некоего отца к сыну: **ро҃уцѣ съ҃гъбенѣ имѣи на събъраникъ зълааго имѣннѧ свѣта сего** И-76 167.1—3, в Пчеле: **да не бо҃удеть ро҃ука твоѧ прострѣта на иманькѣ, а на да҃ганькѣ съ҃гъбена** [Семенов 1893: 207] и Молении Даниила Заточника: *да не буди, княже, рука твоя согбена на подание убогимъ и буди рука твоя на взятие согбена, а прострѣта неимущимъ на подание* [Дан. Зат. 189].

Важнейшей общей инновацией Изборника и русских списков является замена в ХХVII 2: **Посредѣ продаюштинихъ ко҃упно съ҃врѣшитьсѧ грѣхъ** И-76 394.6—7, **посрѣ<sup>м</sup> прода<sup>н</sup>їѧ и ко҃уплѧ съ҃вершаеть<sup>с</sup> грѣхъ** В 13, В 605, С, Ув: **посрѣ<sup>а</sup> прода<sup>н</sup>їѧ и ко҃уплѧ съ҃кроушитсѧ грѣхъ** Б, ἀνὰ μέσον πράσεως καὶ ἀγορασμοῦ **συντριβήσεται** ἀμαρτία. В Изборнике представлен начальный этап порчи, в русских списках — позднейший.

Вероятно, общей для Изборника, родственных ему сборников и протографа русских списков является замена в VI 33: **аштѣ въз[лю]-виши слышати [мудрые наставления] то <по>живеши** И-76 333.9, Пг, Вс, В 13, В 605, С, Ув: **пождеши** Б, ἐκδέξῃ. В первоначальном переводе, сохранившемся в болгарском списке, для глагола ἐκδέχομαι ошибочно выбрано значение ‘ждать’, в то время как в данном контексте он употреблен в другом своем значении — ‘(вос)принимать, понимать’. Неудовлетворительное чтение в Изборнике и остальных русских списках было устранено при помощи несложной конъектуры без обращения к оригиналу. Однако нельзя исключить независимое возникновение этой конъектуры в общем источнике трех сборников и протографе русских библейских списков.



Аналогичная ситуация наблюдается в стихе XXII 3: /Ѣ/тѡудѣ ѡцю: о ненаказани рожденааго ѡтѣ него: Дѣшти же· на оумленіе воздѣтъ И-76 363.12, В 13, В 605, С, Ув: оумленіе Б, ἐλαττώσει. Конъектура в Изборнике и русских библейских списках могла возникнуть независимо. В первой части стиха Изборник ближе к болгарскому списку, чем к русским, которые имеют чтение ст҃ѣ ѡцю ненаказанѣ снѣ, более отдаленное от греческого оригинала.

Возможно, сходство Изборника и родственных сборников с русскими библейскими списками в XXXIII 1 случайно: Боаштаагоса га не сѣр<а>штѣтъ зѣло· аште ли <вѣ>напастѣ въпадѣтъ· то пак[ы и]зѣметъ юго И-76 392.11—393.1, Пг, Вс: аще и вѣнапаститѣ Б, и аще и в напастѣ... в'падѣтъ В 13, В 605, С, Ув, ἀλλ' ἐν πειρασμῶ. Вероятно, чтение Б является исконным, а в остальных списках редкий глагол вѣнапастити был устранин. Это исправление могло произойти независимо в общем источнике трех сборников и протографе русских списков.

Кроме того, в Изборнике, как и во всех русских списках, всегда (VII 16=Пг, Вс, XIV 12 и др.) употребляется замѣдѣлти на месте замоудити, которое представлено только в болгарском списке и, по всей вероятности, восходит к первоначальному переводу. Архаичное прилагательное лѣнѣ, сохранившееся в болгарском списке и Вербницком бревиарии, заменено в Изборнике и русских списках на лѣнивѣ IV 29 322.9.

Насколько позволяет судить приведенный материал, текст книги Иисуса Сирахова в выборке, к которой восходят Изборник и родственные сборники, был извлечен из источников, очень близких к архетипу, но уже включающих некоторые инновации, проникшие как в южнославянские источники, так и в протограф русских списков.

Обращают на себя внимание случаи, когда в Изборнике сохранился более исправный текст, чем во всех остальных списках:

XII 17 подѣразитѣ <па>тѣ твои И-76 400.6—7: подѣразитѣ тѣ Б, порази тѣ В 13, В 605, С, Ув, πέρναν σου. В болгарском списке начальный этап порчи, в русских — конечный.

XX 25 оба же И-76 362.11: ѡваче в остальных списках, ὁμφοτερο δέ.

Эти случаи заставляют считать с возможностью редактуры по греческому тексту. Возможно, обращение к оригиналу имело место в XVIII 22 не замѣдѣли въздати молитвоу въ вѣрѣма И-76 378.7: завлѣвиса Б, ПА, завж<sup>м</sup> В 13, В 605, С, Ув, ἐμποδισθῆς. Исходное чтение сохранилось в болгарском списке и Пандектах Антиоха. Не зафиксированный словарями глагол завлѣвитиса 'замешкаться' родствен прилагательному вѣловнѣ 'медленный', отмеченному

в Супрасльской рукописи (497.25), и наречиям **вълы** ‘медленно’ (Студийский устав по списку к. XII в. и др.), **по вълы** ‘понемногу’ (Житие Евтихия по списку XVI в.) [Срз. I 385]; ср. чеш. *postupně* ‘постепенный’ [Vaillant 1958: 71–73]. В Изборнике представлена синонимическая замена, вполне адекватная или благодаря знанию редактором этого редкого слова, или благодаря сверке с оригиналом. В русских списках отражена произвольная конъектура, не передающая семантику оригинала и свидетельствующая о непонимании исходного текста.

Окончательно убеждают в редактировании протографа Изборника и родственных сборников по греческим источникам следующие примеры:

VI 28 **обрат[и<ть>] ти са** на весели[κ] И-76 332.7–8, Пг, **вбрати ти са** Ув, **обращетъ ти са** Вс: **знаменаеъ ти са** Б, В 13, В 605, С, *σραφήσεται*

VII 6 **Не ништи да боуди соуди** И-76 336.4, Пг, Вс: **не проси** Б, В 13, В 605, С, Ув, *μη ζήτει*

VII 8 **Не сътвори дъвоици грѣха· <в о>динѣмъ бо повиненъ** боудеши И-76 337.2–3, Пг: **единѣм бо повиненъ** Б (вместо **не повиненъ?**), **нїедїному\*** **повиненъ** В 13, В 605, С, Ув, *ἐν ἑνὶ τῆι μιᾷ οὐκ ἄθροος ἔση*

VII 33 <и бла>годать дадания **прѣдъ всьцѣмъ живѣм<ъ>** И-76 342.8–10: **блгомъ** Б, В 13, В 605, С, Ув, *ζῶντος*

XX 27 **Прѣмоудрїи словесы <прѣдъ>ведетьса и члвкъ моудрїи** годѣ боудеть **вельможамъ** И-76 379.7: **изве<sup>т</sup>ть себе** Б, В 13, В 605, С, Ув, *προάξει*

XXXV 5 <п>риношенник **правдѣнааго мастить олтаря** И-76 387.11–13, Пг, Вс, (вл<sup>т</sup>тарь) ПА: **хвалитъ олтарѣ** Б, **похвали<sup>т</sup> олтаря** В 13, В 605, С, Ув, *ἀπαινεῖ*

XXXVIII 10 **отъложи прѣгрѣшениа и оуправи роукѣ: и отъ всако** грѣха **очисти срдце** И-76 317.9, Вс: **ѿпоустѣ** Б, В 13, В 605, С, Ув, *ἀπόστησον*

В VII 6 в Изборнике и родственных списках представлен буквальный, в остальных списках — свободный перевод, который скорее всего является первоначальным. Аналогичное сближение с оригиналом имело место в XX 27, причем редактор стремился прояснить трудный для понимания контекст. В XXXVIII 10 редактор исправил вольность первоначального перевода, существенно изменившего смысл оригинала, где речь идет не о прощении грехов, а об отказе от греха. В VII 8 исправление вызвано тем, что в библейских списках смысл высказывания искажен, а в VII 33 устранена ошибка архетипа библейских списков.

В двух случаях первоначальный перевод оказался невразумителен из-за ошибочного прочтения греческого слова переводчиком (возможно, столкнувшись с ошибочным написанием в греческом кодексе). В VI 28 переводчик читал \*σφραγίσεται вместо στραφήσεται, что облегчалось одинаковым произношением η и ι, а в XXXV 5 \*ἐλαίνει вместо λιπαίνει. Составителю выборки, к которой восходят Изборник и родственные списки, возможно, было известно правильное чтение в XXXV 5 из источника типа Пандект Антиоха. Совпадение Уваровского списка с И-76 и Пг в VI 28 объясняется вторичной справой; о том, что русские списки могли сверяться по источникам, близким к Изборнику, свидетельствует глосса в X 6: **Не дръжи гнѣва** μὴ μηνιάσῃς И-76 374.11, Б, ПА: **не подвижи гнѣва** В 605, С, Ув, **не движи гнѣва** В 13, в В 605 и Ув на поле глосса **не держи**.

Однако греческий оригинал не являлся непреерекаемым авторитетом для редактора — составителя выборки. Его главной задачей было создание понятного текста. Поэтому он позволял себе делать сокращения и добавления, упрощать и сглаживать первоначальный перевод, если он казался ему трудным для понимания или шероховатым. Редактор не боялся при этом идти вразрез с оригиналом:

II 4 **съ смѣреникъмъ дълготръпи** И-76 316.6—7, Пг, Вс: **въ измѣненіе смѣреніа своего дълготръпи** Б, Vг, В 605, С, (**измѣненіа**) Ув, (**дълготръпи**) В 13, **въ измѣненныхъ мѣрениа твоего дълготръпи** ПА, ἐν ἀλλάγμασιν ταπεινώσεώς σου μακροθύμησον

VII 8 **Не сътвори дѣвоици грѣха** И-76 337.1, Пг: **не сважи** Б, **не стажи** В 13, В 605, С, Ув, μὴ καταδεσμεύσῃς

VII 12 **Не глї на врата неправъ<дъ>** И-76 338.2, Пг, Вс: **не орї лъжа на врата своего** Б, В 13, В 605, С, Ув, ПА, μὴ ἀροτρία ψεῦδος ἐπ' ἀδελφῶ σου

VII 29 **работан̄ гѣи· икрѣомъ кго покардиса** И-76 341.8—10, Пг, Вс: **говѣи... дивиса** Б, В 13, В 605, С, Ув, **готован̄ гю. и чистителемъ кго дивиса** ПА, εὐλαβοῦ τὸν κύριον καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ θαύμαζε

XXXIV 20 **закалапан̄ с̄на прѣдъ оцѣмъ кго** И-76 386.8, Пг, Вс: **жржи** Б, В 13, В 605, С, Ув, θύων

XXXV 16 **Милоѣта же оувогыпа съ блгословенныкъмъ прилтть бѣдеть** И-76 390.3—4, (съ опущено) Пг, Вс: **оугалѣжи блговоленіемъ Б, (оуголан)** В 13, В 605, С, Ув, θεραλεύων ἐν εὐδοκίᾳ

XXXVIII 18 **печаль срдчнана съломить крѣпость** И-76 409, Пг, Вс: **сачетъ** Б, В 13, В 605, С, Ув, κάψει

Редактор отказался от заимствованных из греческого названий драгоценных камней, употребив вместо них общее выражение: VI 30 **к<ам>ене [Драгааго]** И-76 332.13—333.1, Пг, Вс: **вакентино** Б, **ипакин-**

тино В 13, С, ипакыитино В 605, пакингонино Ув, ὑακίνθινον; VII 18 камене драгааго И-76 339.1—2, Пг, (каменна) Вс: соумфѣра Б, самфѣра В 13, В 605, С, Ув. В одном из пассажей ему показалось неуместным соседство двух форм одного и того же глагола, и он заменил одну из них синонимом: VII 34 съ желѣ<юштиними> сѣтоуѣи И-76 343.1—2, Пг, Вс: сѣтоуѣици Б, В 13, В 605, С, Ув.

Составитель выборки пытался христианизировать текст книги Иисуса Сирахова. В VII 36 он внес добавление: вѣ всѣхъ словесехъ своихъ поминати послѣдняя своя: и соудъ страшь<ныи> И-76 343.5—7, Пг, Вс — трех последних слов нет ни в греческом оригинале, ни в других славянских списках. В стихе XXXIII 3 к словам Члѣкъ разоумивъ вѣроу иметъ законоу добавлено: и по хвѣамъ заповѣдмъ ходитъ И-76 393.3—4; в Пг и Вс такое же добавление, только без прилагательного хвѣамъ. После стиха XXV 11, завершающего выборку из книги Иисуса Сирахова в Изборнике и родственных сборниках, в них читается: боу же слава нына ни(!) присно И-76 427.4—5, Пг, Вс (в Вс добавлено еще и вѣ вѣки вѣкомъ).

Важной частью редактуры, которой подвергся текст книги Сирахова при составлении выборки, является обновление лексики. Очень часто прѣмждрость σοφία, прѣмждръ σοφός заменялись на бесприставочные образования: прѣмждрость на моудрость I 1 309.10 = Пг, Вс, I 16 312.5 = Пг, Вс (то же в русских списках В 13, В 605, С, Ув), VI 18 330.2 = Пг, Вс, XI 1 395.12, XVIII 28 359.4, прѣмждръ на моудръ VI 33 333.11 = Пг, Вс, VII 19 339.3 = Пг, Вс (= Ув), VIII 8 345.6 = Пг, Вс, IX 14 373.4, XVIII 27 358.13, XX 5 360.11, XX 7 361.2, XX 29 363.1, XXI 15 380.13, XXXVII 22, 23 407.9, 13. Тем самым оказалась нарушенной присущая кирилло-мефодиевским переводам система соответствий прѣмждрость, прѣмждръ = σοφία, σοφός, мждрость, мждръ = φρόνησις, φρόνιμος. Однако замена не была вполне последовательной: ср. прѣмждрость в I 3, 6 310.4, 5 = Пг, Вс, I 14 311.5 = Пг, I 26 313.3 = Пг, Вс, I 27 313.5 = Пг, Вс, VI 22 331.4 = Пг, Вс, VI 37 335.2 = Пг (моудрость Вс), прѣмоудръ в I 8 310.9 = Пг, Вс (о Боге), VI 34 334.2 = Пг, Вс, X 1 374.1, XX 27 379.7. Кроме того, глагол мждритисѧ заменен на прѣмоудратисѧ в X 26 393.13 = Пг (моудратисѧ Вс), а в I 24 315.4 редактором добавлено прѣмждрын, отсутствующее в остальных списках и греческом оригинале. Редактура привела к тому, что прѣмждръ, -ость и мждръ, -ость выступают в тексте как полные синонимы.

Иначе обстоит дело со словами коварынь, коварьство в положительном значении ‘умный, искусный’, ‘ум, умелость’: они последовательно устранены. Коварьство τὰ πανουρεύματα заменено на разоумъ в I 6 310.7 = Пг, (разоумѣти) Вс, коварынь πανοῦρος на

разоумьнь VI 32 333.7 = Пг, Вс, моудръ XXI 20 381.6 и съмысльнь XXXVII 19 407.5. Очевидно, составителю выборки было чуждо употребление слов **коварьнь**, **коварьство** в старом положительном значении, хорошо засвидетельствованном в Апостоле и Паримейнике [SJS 15: 34]. Столь же регулярно прилагательное **искрньни** заменяется синонимом **вльжьни** X 6 374.11, XXV 1 425.11 = Пг, Вс, XXXI 31. Такая замена является характерной особенностью преславских текстов [Славова 1989: 58]. Однажды вместо **волъзьнь** в Изборнике читается **недоуцьгъ** XXXVIII 9 317.6 = Вс; аналогичная замена встречается в преславском толковом переводе книги пророка Исаии [Евсеев 1897: 103].

В Изборнике и родственных сборниках постоянно добавляется соотносительный союз **то**, отсутствующий в первоначальном переводе книги Сирахова, поскольку в греческом нет аналогичного союза (II 1 — 315.12 = Пг, Вс, III 13 — 414.11 = Пг, Вс, V 12 — 325.4, 6 и др.). Эта черта также сближает прототип трех источников с преславскими текстами.

Напротив, характерный преславский послелог **дѣльма** заменен на **ради** в XXXVIII 17 И-76 408.11 = Пг, Вс, а наречие **седмицеѣж**, известное старославянским памятникам как западного, так и восточно-болгарского происхождения, — на **седмерицею** (VII 3 335.10 = Пг, Вс, XXXV 10 388.13 = Пг, Вс), которое зафиксировано только в глаголических памятниках и Паримейнике (Саввина книга и Супрасльская рукопись знают только **седмицеѣж**) [SJS 36: 52]. Широко распространенное в первоначальном переводе Псалтыри и книги Иисуса Сирахова **оцѣститѣ** однажды заменено на характерное для кирилло-мефодиевского перевода Евангелия **отъпоуститѣся** (грѣхъ) XXXIV.19 386.8 = Пг, Вс. Помимо этого, **вельможа** заменено на **воларе** X 24 393.7 = Пг, Вс (но оставлено без замены в XI 1 и других местах), **грѣдъ** на **хоупавъ** XXV 2 426.4 = Пг, Вс, **дружьба** на **лювьвь** φιλία XXV 1 425.11 = Пг, Вс, **лѣцати** на **лоуковати** V 14 325.13 = Пг, Вс, **молитва** на **мольба** XXXV 13 И-76 389.6 = Пг, Вс (но оставлено без изменений в других случаях — например, в XXXV 17).

Некоторые лексические замены, произведенные в выборке, сближают ее с преславскими текстами. Это хорошо согласуется с утверждением У. Федера, что компиляция, в которую вошла выборка из книги Сирахова, была составлена в Болгарии либо при царе Симеоне, либо — что более вероятно — позже, но в любом случае до 972 г., т. е. до захвата преславской царской библиотеки [Veder 1992; Veder 1994: XXXIX—XL]. Однако доля преславизмов в общем числе лексических инноваций невелика, так что преславское происхож-

дение выборки неочевидно. Во всяком случае сомнительно ее возникновение в кругу симоновских книжников. До нас дошла симоновская редакция отрывков из книги Иисуса Сирахова в Изборнике 1073 г. (лл. 170 в—г, 181 г — 183 б), основанная на первоначальном переводе, но переиначившая его в соответствии с новыми языковыми нормами. Вот как выглядят параллельные пассажи в Изборнике 1076 г. и Изборнике 1073 г.:

ХII 10—12 И-76 398.2—399.7: Не кмли вѣрѣи врагомѣ своимѣ вѣ вѣкы: И такоже во мѣдѣ обрѣжавѣиетѣ тако и злоба кго и аште и сѣмѣритѣса и поидеть поникѣ. постави дш̄<ж> свою и храниса отъ него. и боудеши кмоу тако очиштено зърцало: Не постави кго оу себе. да не въздривъ(!) тѣ станеть на мѣстѣ твоємъ не постави кго о деснѣю себе. да не поштеть сѣдалишта твоєго. и на послѣдѣкъ разоумѣиши словеса моѣ:

И-73 л. 182в 21 — 182в 10 Не вѣроуи врагоу своємоу вѣ вѣкы такоже во мѣдѣ обрѣждавѣи такоже и злоба кго. и аште сѣмѣритѣса и поидеть поникѣ. постави дш̄ж своѣж и храниса отъ него. и боудеши кмоу тако почиштень тикрѣ (ἔσωλτρον). не постави кго оу себе. да не тебе въздрине и стане на мѣстѣ твоємъ. не посади кго о десноуѣж себе. кда коли възпроси стола твоєго. и послѣди разоумѣиши словеса моѣ

ХХII 20 И-76 364.11 — 365.1 Вѣргын на пѣтицѣ камень отъгонить вѣ. такоже иже поносить дрѣвѣ своємоу. разорить дрѣвѣбоу

И-73 л. 183б 14—18 Вѣргын камыкѣ на пѣтица отъпоудить га. и похоуламан дроуѣга разорить дроуѣбѣоу

В этих и других пассажах из книги Сирахова преславская лексика представлена в Изборнике 1073 г. гораздо шире, чем в Изборнике 1076 г. Маловероятно, что выборка, к которой восходит последний, связана непосредственно с симоновским книжным центром.

Поновление лексики при составлении выборки сопровождалось модернизацией морфологии и синтаксиса.

Описательное будущее время с вспомогательным глаголом имѣти от перфективных глаголов последовательно заменялось на простое будущее: II 8 не отъпадетъ И-76 318.2, Пг, Вс, Vг: не има<sup>т</sup> ѿпасти в библейских списках, VII 3 не пожъ<не>ши И-76 335.9, Пг, Вс: не имаши пожѣти в библейских списках, VII 3б не сѣгрѣшиши И-76 343.8, Пг, Вс: не имаши сѣгрѣшити в библейских списках, (сѣгрѣшати) С, XX 20 не речеть И-76 362.5: не има<sup>т</sup>... рещи в библейских списках, XXVII 16 не обрѣшт<ь>ть И-76 394.13: не има<sup>т</sup> обрѣсти в библейских списках. В одном контексте описательный оборот остался без изменений: XXXV 14 389.8—9 Не иматъ прѣзѣрѣти і м(о)л̄твы сирааго. ни вѣдовица = Пг, Вс.

Несколько раз редактором был введен дательный принадлежност-и вместо родительного: III 9 домы чадомъ И-76 413.9, Пг, Вс — ч<sup>а</sup> в библейских списках, VII 7 въ мѣножьствѣ гр[а]доу И-76 336.12, Пг, Вс: града в библейских списках, XXV 24 начатъкъ грѣху И-76 383.1 — грѣха в библейских списках.

В условном периоде появились формы презенса без конечного -тъ: VII 23 и 24 соу ли И-76 339.13, 340.3, Пг — в библейских списках с конечным -т, VII 26 к ли И-76 340.11, Пг — в библейских списках есть ли, XX 25 к И-76 362.10 — в библейских списках выносное с под титлом. Такие формы встречаются в памятниках как восточнославянского, так и болгарского происхождения (очень часто в Изборнике 1073 г., см. выше) в контекстах с потенциальным, условным, обобщающим значением или в будущем времени.

Исконная атематическая форма повелительного наклонения (въ)даждь была вытеснена в протографе Изборника и родственных сборников новой формой (въ)дан (VII 25 И-76 340.7 и 10 = Пг, Вс, VII 31 И-76 342.2). Возможно, чтение VII 25 воудеши съвършилъ И-76 340.7—8, Пг на месте вждеши съвършивъ библейских списков нужно трактовать как отказ от калькирования греческой конструкции (ἔσθι τετελεκός).

Обращает на себя внимание замена в XXV 2 первоначального вещи еїдѣ ‘образ действия, поведение’ на норовы: Три же норовы възненавидѣ дша моа· и зѣло ми мързить животъ нухъ: Оубога хоупава· и богата лъжива· и старца оумалажштася разоумъмь своимь И-76 426.1. Такая же полногласная форма норовы читается в этом месте и в Погодинском сборнике (но нравы в Вс), хотя обычно полногласным формам Изборника в Погодинском списке соответствуют неполногласные (верема — врѣма, морозъ — мразъ, порухъ — прахъ и т. п.). Появление полногласной формы в списке XV в. едва ли можно объяснить иначе, нежели зависимостью от протографа. Эта форма указывает на то, что протограф, к которому восходит Изборник и родственные сборники, уже подвергся русификации. Подтверждение этому можно найти за пределами текста книги Сирахова. Например, в переводе поучения Исихия и в Изборнике, и в Погодинском сборнике встречается глагол с русской приставкой вымѣтати И-76 282.7 = Пг 140об., полногласная форма половела И-76 302.3, полове Пг 142об., русский рефлекс на месте \*tj съкраща-кши И-76 280.10 = Пг 140 (обычными для Погодинского списка являются написания с щ), в Наказании о попах употреблена форма норовы И-76 662.12 = Пг 160. Следовательно, компиляция, в которую входила выборка из книги Сирахова, получила распространение на Руси еще до создания Изборника 1076 г.

Сопоставляя текст Изборника с родственными сборниками, можно выделить индивидуальные инновации Изборника. К ним принадлежит прежде всего замена существительного **скръвь** на **печаль** 9λίψς II 11 319.3 (**скръвь** в библейских списках), III 15 415.5 (**скръвь** в Пг, Вс и библейских списках), VI 8 328.1 (**скръвь** в Пг, Вс и библейских списках). Расширение сферы употребления существительного **печаль** за счет синонима **скръвь** характерна как для древнеболгарских [Jagić 1913: 394, 447; Славова 1989: 97], так и для древнерусских текстов. Замена проведена в Изборнике непоследовательно: ср. **скръвь** в VI 10 328.8 = Пг, Вс, XXXV 24 352.13 = Пг, Вс. Производные глаголы не заменялись: **вскръви** III 12 λυτήσης 414.8 = Пг, Вс, IV 2 λυτήσης 417.7 = Пг, Вс, **скръвашта** IV 4 9λιβόμενον 418.1 = Пг, Вс.

Довольно часто заменяется в Изборнике **нищъ** на **оубогъ** X 23 375.10, XIII 3 401.10, XXXIV 21: **оубо нхъ** И-76 387.2, **оубогы**<sup>х</sup> В 13, В 605, С, Ув; **нищинухъ** Б, Пг, Вс. Характерная для преславских памятников, эта замена фиксируется и в другом разделе Изборника — **оубогыхъ** И-76 234.5 — **нищи**<sup>х</sup> Пг 138об. и др. (см. статью М. С. Мушинской в настоящем сборнике). Однажды отмечена тоже присущая преславским текстам замена **ради** на **дѣла** XXXI 6 391.4 (**ради** Пг, Вс) [Славова 1989: 92—94; Пичхадзе 2002: 150—153], фиксирующаяся и в других разделах Изборника: **дѣла** И-76 622.3 — **ра**<sup>м</sup> Пг 158об. Однако в других — весьма многочисленных — контекстах **ради** оставлено без изменений.

К индивидуальным лексическим инновациям Изборника относятся **кнѣзь** VII 4 335.12 (**црь** Пг, Вс и библейские списки) и **медъ** XIX 2 359.11, XXXI 25, 29, 31 354.6, 8, 9, 12 (**вино** в библейских списках). Они встречаются не только в книге Иисуса Сирахова, но и в других разделах Изборника [Мещерский 1976: 36], ср. в поучении Исихия: **медъ** И-76 280.9 — **вино** Пг 140, **кнѣзьмь** 296.4 — **цре**<sup>м</sup> Пг 142. Замена **цѣсарь** на **кѣнѣзь** характерна не только для Изборника, но и для древнерусской редакции служебных миней, возникшей в конце XI в. [Момина 1992: 216—217]. Безусловно, редакторскую правку Изборника 1076 г. следует рассматривать в общем контексте древнерусского языкового узуса конца XI в. [Мещерский 1977: 94, 99].

Некоторые инновации Изборника направлены на гармонизацию текста: XXIV 22 **послоушмаи мене не постыдитьсяс:** и **дѣлающии о мнѣ не трѣдатьсяс** И-76 424.8: **сѣгрѣшжт**<sup>с</sup> Б, В 13, В 605, С, Ув, Пг, **согрѣшаю**<sup>т</sup> Вс, ἀμαρτήσουσιν.

Поскольку в Погодинском и Воскресенском списках выборка из книги Сирахова сильно сокращена, остается неясность по поводу ат-



рибуции некоторых изменений: следует ли приписать их составителю выборки, к которой восходит текст всех трех сборников, или же редактору Изборника 1076 г. К их числу принадлежит замена **любо-дѣница** на **блоудница** IX 6 371.6, чему имеются многочисленные параллели в преславских редакциях библейских переводов [Jagić 1913: 360, 444, 448; Славова 1989: 70—71], **добръ** на **добль** XXVI 2, 3 383.11, 384.1 (в книге Сирахова употребляется **добль** в частях, не вошедших в Изборник), **зазъривын** на **завидьливын** XIV 6 351. 3 (чуть ниже, в XIV 10 **завидьливын** читается во всех списках книги Сирахова), **застѣпати**, **застѣпннн** на **застопати** XXIII 18 366.3, **истина** на **правьда** XLI 20, **подвизатиса** на **противитиса** ἀγωνίζω IV 28 321.7, **прѣждьнини** (**прѣдънини**) на **първын** πρότερος XXI 1 363.5, **санъ** на **чинъ** τὴν ἀξίαν X 28 395.5, **стъзъа** на **поутъ** II 12 319.5, **съблаза съ одра** на **отъ одра** ἄλο XXIII 18 382.13. Последняя замена может указывать на болгарское происхождение редактора, поскольку употребление предлога **отъ** при описании движения сверху вниз характерно для древнеболгарского языка, но не для древнерусского [Павлова 1977: 38—39, 56—57].

Весьма последовательно устранено из текста прилагательное **воуи** ‘неразумный, глупый’: оно заменено на **безоумьнъ** IV 27 321.5, XX 20 362.3, XXII 11 364.7, **оуродивын** VIII 17 369.15 и **боголишывын** XXI 20 381.4. Только один раз оно оставлено без замены в XXI 14 И-76 380.10. Прилагательное **воуи** принадлежит кирилло-мефодиевскому лексикону, в восточноболгарских текстах оно заменялось на **безоумль**, **жродивъ** [Старославянский словарь 81; Jagić 1913: 328; Славова 1989: 33]. Возможно, употребление прилагательного **боголишывын** следует приписать редактору Изборника 1076 г., поскольку помимо Изборника **боголишь** и его производные зафиксированы только в текстах, содержащих русизмы [Молдован 2000: 80—81; СДЯ XI—XIV I: 258].

Любопытна замена **вечерати** на **обѣдати** ἔστωσαν σύνδειπνοι IX 16 373. 10, перекликающаяся с расхождением древнейших евангельских списков **вечеря** — **обѣдъ** δεῖπνον в Лк. XX 46. Видимо, устойчивость словосочетания **посоуплати** (**лице**) побудила редактора употребить его на месте исходного **омрачати** (**лице**) σκοτοῖ XXV 17, ср. **посоупннн** в переводе этого же места в Изборнике 1073 г. (л. 170).

Старые формы причастий прошедшего времени глаголов на **-ннн** уступили место новым: XIII 3 **сътворивъ** И-76 400.8, 401.8 — **сътворь** в библейских списках, XIII 22 **съблазнивъшжса** И-76 348.13 — **съблажнъшоуѣса** в библейских списках. Возможно, на счет восточнославянского редактора следует отнести замену дательного

принадлежности на притяжательное местоимение: IX 9 **ДХТЬМЪ** **СВО** **НМЪ** И-76 372.7—8: **ДХОМ** **СИ** в библейских списках.

В результате наслоения по меньшей мере двух редактур [ср. Veder 1980] текст Изборника иногда сильно отдалается от первоначального перевода: XXXI 31 **ВЪ ПИРѢ МЕДА НЕ ОБЛЫГАН БЛИЖНЯГО И НЕ СЪРИНИ КГО ВЪ ВЕСЕЛ<ни> ЕГО** И-76 403.12—404.1: **вЪ ПИРѢ ВИНА НЕ ОБЛИЧѢ ИСКРЪНѢГО И НЕ ѠВРЪЗИ ЕГО ВЪ ВЕСЕЛІИ ЕГО** Б, В 13, В 605, С, Ув, ἐν συμπόσιῳ οἴνου μὴ ἐλέγξῃς τὸν πλησίον καὶ μὴ ἐξουθενήσῃς αὐτὸν ἐν εὐφροσύνῃ αὐτοῦ. Даже эта небольшая фраза демонстрирует разнообразие внесенных в текст исправлений: они отражают лексические предпочтения русского редактора Изборника (**медъ**) и составителя выборки, к которой восходят Изборник и родственные сборники (**ближнии**), а также стремление составителя выборки сделать текст простым для понимания (**сърини** вместо двусмысленного **Ѡвръзи**), не считаясь с потерями в точности перевода (**облыган** вместо **обличѣ**).

Изборник 1076 г. является свидетелем текста книги Иисуса Сирахова на очень архаичной стадии его бытования и позднейшей адаптации этого текста южнославянскими и восточнославянскими книжниками. Текстологическая близость Изборника к южнославянской традиции, особенно глаголической, а также факт сверки с греческим оригиналом и характер лексических и грамматических замен, внесенных в текст при составлении выборки, хорошо согласуется с предположением У. Федера о возникновении компиляции, в которую вошла эта выборка, у южных славян. Однако точно установить место и время создания компиляции затруднительно. Редактор выборки из книги Сирахова сознательно устранял лексические регионализмы (такие, как **завльвигиса**, **моудити**), заменяя их общецерковнославянскими словами. Маловероятна атрибуция компиляции симеоновскому кругу; мнение У. Федера о более позднем ее возникновении представляется более убедительным. У восточных славян текст этой компиляции подвергся русификации: в нем появились глаголы с приставкой **вы-**, полногласные формы и некоторые другие русизмы, сохранившиеся в Изборнике и Погодинском списке. Окончательный облик тексту придали также восточнославянский книжник: новшества, привнесенные по его инициативе, отсутствуют в Погодинском и Воскресенском списках и представлены только в Изборнике 1076 г.

*Литература*

- Алексеев 1984 — Алексеев А. А. Принципы историко-филологического изучения литературного наследия Кирилла и Мефодия // Советское славяноведение. 1984. № 2. С. 94—106.
- Алексеев 1999 — Алексеев А. А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
- Белякова, Илиевская, Князевская и др. 2002 — Мазуринская кормчая: Памятник межславянских культурных связей XIV—XVI вв. / Изд. подг. Е. В. Белякова, К. Илиевская, О. А. Князевская, Е. И. Соколова, И. П. Старостина, Я. Н. Шапов. М., 2002. С. 704—789.
- Гольшченко, Дубровина, Демьянов и др. 1965 — Изборник 1076 г. / Изд. подг. В. С. Гольшченко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов. Под ред. С. И. Коткова. М., 1965.
- Дан. Зат. — Лексика и фразеология «Моления» Даниила Заточника. Л., 1981.
- Евсеев 1897 — Евсеев И. Е. Книга пророка Исайи в древне-славянском переводе. Спб., 1897.
- Копреева 1979 — Копреева Т. Н. Новые данные для изучения текста Изборника 1076 г. // Проблемы источниковедческого изучения рукописных и старопечатных фондов. Сб. научных трудов ГПБ. Л., 1979. С. 92—112.
- Мещерский 1976 — Мещерский Н. А. О некоторых источниках «Изборника 1076 года» в связи с вопросом о происхождении их переводов // Культурное наследие Древней Руси. М., 1976. С. 34—38.
- Мещерский 1977 — Мещерский Н. А. Взаимоотношения Изборника 1073 г. с Изборником 1076 г. // Изборник Святослава 1073 г. Сборник статей. М., 1977. С. 90—99.
- Молдован 2000 — Молдован А. М. «Житие Андрея Юродивого» в славянской письменности. М., 2000.
- Момина 1992 — Момина М. А. Проблема правки славянских богослужебных гимнографических книг на Руси в XI столетии // ТОДРЛ. Т. 45. 1992. С. 200—219.
- Павлова 1977 — Павлова Р. Пространственные конструкции в древнерусском языке в сопоставлении с древнеболгарским языком. София, 1977.
- Пичхадзе 2002 — Пичхадзе А. А. Литературно-языковые и переводческие традиции в словоупотреблении церковнославянских памятников и русских летописей XI—XIII вв. // Русский язык в научном освещении. № 2 (4). 2002. С. 147—170.
- СДЯ XI—XIV I—VI — Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.). Т. 1—6. М., 1988—2002.
- Семенов 1893 — Древняя русская Пчела по пергаменному списку. Изд. В. Семенова // Сборник ОРЯС. СПб., 1893. Т. 54. № 4.
- Славова 1989 — Славова Т. Преславска редакция на Кирило-Методиевия старобългарски евангелски превод // Кирило-Методиевски студии. Кн. 6. София, 1989. С. 15—128.
- Сперанский 1904 — Сперанский М. Н. Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности. М., 1904.
- Срз. I—III — Срезневский И. И. Материалы для словаря древнерусского языка. Т. I—III. СПб., 1893—1912.

- Старославянский словарь — Старославянский словарь (по рукописям X—XI веков / Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки, Э. Благовой. М., 1994.
- Jagić 1913 — *Jagić V. Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache.* Berlin, 1913.
- Popovski 1989 — *Popovski J. The Pandects of Antiochus // Палата књигописьнама. КГ—КД.* Amsterdam, 1989.
- Rahlfs 1979 — *Septuaginta, id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes* edidit A. Rahlfs. V. I—II. Stuttgart, 1935, 1979.
- SJS — *Slovník jazyka staroslověnského.* 1—51. Praha, 1966—1997.
- Thomson 1998 — *Thomson Fr. J. The Slavonic Translation of the Old Testament // Interpretation of the Bible.* Ljubljana, 1998. P. 605—920.
- Vajs 1910 — *Vajs J. Nejstarši breviář chrvatsko-hlaholský: prvý breviář vrbnický.* Praha, 1910.
- Vaillant 1958 — *Vaillant A. Notes etymologiques // IV Международный съезд славистов. Славянская филология.* М., 1958. С. 68—75.
- Veder 1980 — *Veder W. R. Der «sündige Johannes» und das Russisch des 11. Jahrhundert // Studies in Slavic and General Linguistics.* V. 1. Rodopi, 1980. S. 433—437.
- Veder 1983 — *Veder W. R. The «Izbornik of John the Sinner»: a Compilation from Compilations // Палата књигописьнама.* Т. 8. 1983. P. 15—37.
- Veder 1992 — *Veder W. R. The Merciful Nestor and Sozomen. Early Russian Text Transmission in a Stratigraphic Perspective // Studies in Russian Linguistics (= Studies in Slavic and General Linguistics. Vol. 17).* Amsterdam, 1992. P. 321—382.
- Veder 1994 — *The Edificatory Prose of Kievan Rus'.* Translated by William R. Veder with Introductions by William R. Veder and Anatolij A. Turilov. Harvard, 1994.